بخش نسخ خطی: ترجمه تحصیل بهمنیار

حائری، عبدالحسین

تحصیل یا تحصیلات از مؤلفان فلسفی مکتب شیخ الرئیس است.

بهمنیار بن مرزبان از شاگردان مقرب شیخ این کتاب را برای دائی خود بهرام خورشید ملقب به ابو منصور نگاشت و مطالب آنرا از نوشته‏ها و از افادات شفاهی‏ استاد برگزید و بر ترتیب دانشنامه علایی فراهم ساخت.(فهرست کتابخانه مجلس‏ مجلد 5 ص 59-64)

صاحب روضات الجنات،در ضمن ترجمهء بهمنیار از ترجمهء تحصیل به پارسی‏ یاد کند و گوید:این ترجمه از خود بهمنیار و یا از دیگریست طرز سخن صاحب‏ روضات گواه آنست که در اصل وجود ترجمهء تحصیل تردیدی نداشته و شاید همین نکته‏ موجب شده است،صاحب الذریعه از این سخن استنباط کند که صاحب روضات الجنات‏ خود نسخهء ترجمهء تحصیل را دیده.

(الذریعه الی تصانیف الشیعه از حاج شیخ آقا بزرگ تهرانی ج 4 ص 395)

از«ترجمهء فارسی تحصیل بهمنیار»نگارنده در جای دیگر،ذکری ندیده‏ و تا آنجا که تتبع کرده در هیچ‏یک از مدارک جز روضات(که ظاهرا از ریاض العلماء گرفته)و ذریعه و دانشمندان آذربایجان(ص 74)که منبع آنها نیز مسلما همین روضات‏ است به«تحصیل پارسی»اشاراتی نرفته است.

شاید علت اینکه اهل تحقیق تاکنون موفق به شناختن این کتاب نشده‏اند آنست که مترجم،نامی جداگانه برای آن برگزیده ولی بهرحال مسلم است که تحصیل بهمنیار بفارسی ترجمه شده و نسخ ترجمه اگرچند نادر بوده اما نایاب نبوده است.

نسخه‏ای از ترجمهء تحصیل که نگارنده بحمد اله موفق بشناختن آن شدم قبلا در کتابخانه مرحوم تنکابنی بوده و اکنون متعلق به کتابخانهء مجلس شورای ملی اس ت. اما مرحوم تنکابنی آنرا نشناخته.پشت نخستین برگ آن چندجا نام کتاب«الف صغری» یاد شده و پیداست یکی از مطالعه‏کنندگان و دارندگان نسخه آنرا با ترجمهء«الف‏ صغری»از ارسطو اشتباه کرده.

مرحوم تنکابنی نیز برخلاف معمول خود که در نسخه‏های کتابخانه‏اش یک یا چند یادداشت دربارهء کتاب و موضوعات متفرقه مینوشته،در هیچ‏یک از صفحات این نسخه‏ نوشته‏ای ندارد.

تحصیل بهمنیار شامل 3 کتاب است بدین ترتیب:

کتاب اول-منطق شامل 3 مقاله

کتاب دوم-علم ما بعد الطبیعه شامل 6 مقاله

کتاب سوم-اعیان موجودات شامل دو مقاله:مقاله اول موجود بی‏سبب‏ (اثبات واجب)و مقاله دوم ممکنات(شامل 4 باب)

این نسخهء ترجمهء تحصیل از کتاب دوم که در مباحث عامهء فلسفه است آغاز شده و کتاب اول که منطق است،بهنگام صحافی در آخر نسخه قرار گرفته و مقداری از اول آن‏ (منطق)افتاده برخلاف متن عربی بتحصیل،در ترجمهء کتاب دوم دارای هفت مقالت است و مقالت هفتم دربارهء«واجب الوجود و صفات او و کیفیت صدور اشیاء است(165 نسخه)و این همان مسئله است که در متن عربی موضوع مقالت اول از کتاب سوم است.ناتمام